

Trang Thánh giáo song ngữ

Ban Dịch thuật VHV



Cao Đài Hội Thánh

(Dương Đông, Phú Quốc)

14- 3 Đinh Mùi (23-4-1967)

on the 14th day of the 3rd month of Lunar Year Dinh Mui

NGÔ MINH CHIÊU - Tiên
Huynh chào chư Thiên mạng,
chào mừng chư hiền hữu,
hiền muội. Thầy mừng chư
đệ tử.

Ngô Minh Chiêu - The
Immortal - I welcome you all
the heavenly appointees, all
devotees and I, the Master,
warmly welcome all my
disciples.

Hôm nay, chư đệ tử thiết

Today, my disciples

lễ kỷ niệm để nhớ ơn Thầy, và thay mặt Thầy mời chư đồng đạo các nơi quy tụ đến mảnh đất nhỏ hẹp này để đánh dấu lịch sử ngày Thượng Đế ban biểu hiệu cho đạo Cao Đài trong Kỳ Ba ân xá. Thầy rất mừng và cảm động vô cùng trước nỗi ưu tư của chư đệ tử đối với tiền đồ nền Đại Đạo Cao Đài.

Chư hiền đệ, hiền muội! Trong những ngày qua chí đến ngày nay, Tiên Huynh nhận thấy lòng ưu tư và thiết tha đến ngày kỷ niệm này của chư hiền đệ, hiền muội, nên chư hiền đệ, hiền muội từ các phái đoàn các nơi, đến thành phần cá nhân, đã vượt sóng ngàn khơi đến để tưởng nhớ và hân hoan ghi nhận di tích nơi đã phát

perform a rite in my commemoration and on my behalf, invite all co-religionists from other areas to assemble on this small piece of land to mark the historical day when God bestowed the symbol for Caodaism in the Third Era of Amnesty. I am very delighted and extremely touched by your concern about the future of Cao Dai the Great Way (...)

Younger brothers and sisters! To this day, I have noted your concern and eagerness about this commemoration day, and as a consequence, delegations of younger brothers and sisters, and individuals from other places have sailed hundreds of miles of ocean to commemorate and happily acknowledge the

sinh đạo Cao Đài. (...)

Chư hiền đệ, hiền muội!
Sở dĩ cách xưng hô có khác nhau là Tiên Huynh hay Thầy, đó là do nơi lòng người nơi thế gian, và cũng để thể hiện lòng ưu ái thâm tình với nhau. Thật ra, trước Đấng Chí Tôn, chúng ta tất cả là anh em. Mỗi người đều có một sứ mạng chung, đó là: tu thân hành đạo, làm sáng danh Đạo, đem đạo độ đời từ chỗ tội lỗi hung ác trở lại đường thuần lương thiện mỹ, để có thể biến cảnh thế gian này trở thành cõi thiên đường cực lạc, lập lại đời Thượng ngươn Thánh đức. Chừng đó, giữa con người và con người đều lấy tình thương yêu ruột rà đối xử với nhau trong tình tương thân tương trợ.

place where the historical vestige of Caodaism originated (...)

Brothers and sisters! The reason for addressing myself differently as “Immortal Brother” or “Master” is due to human heart in the world and for the realization of the deep affection with one another. Actually, before the Almighty all of us are brothers and sisters. Everyone has a common mission, that is to self-improve and practice the Dao to give the Dao a good name, and to put the Dao into practice to save mankind from sins and cruelty and make them become good, honest, and perfect again in order to be able to transform this world into the Saintly First Era. Thereupon, human beings treat one and another

Ngày nay, chư hiền đệ, hiền muội đã vì Thầy, vì Đạo, vì nhơn sanh vượt sóng đến đây, cũng như Tiên Huynh đã vì sứ mạng năm xưa còn đeo đẳng, nên đến ngày nay, thay vì an hưởng lạc thú thanh nhàn, rượu cúc trà sen nơi non bồng nước nhợt, ngày tháng tiêu dao nơi bồng đảo, lại phải vì sứ mạng đó còn vương vấn, với nhiệm vụ là đem đạo độ đời, trùng hưng chánh pháp để kịp ngày Long Hoa Đại Hội.

Chư hiền đệ, hiền muội! Bốn mươi hai năm khai Đạo và giáo Đạo vừa qua, chính Đức Chí Tôn đã bỏn thân

with mutual attachment and reciprocal assistance as blood-related love.

Today, younger brothers and sisters have ridden the waves to come here for the Master, for the Dao and for humanity, as I am still clinging to the mission in yesteryear – That is why, in these days, in lieu of enjoying happiness and peace, chrysanthemum wine and lotus tea in heaven, roaming leisurely in Fairlyland, I am nevertheless attached to this mission with the responsibility to put the Dao into practice to deliver the world, and redevelop the true dharma in time for the Last Judgement.

Younger brothers and sisters! In the past forty-two years of opening and teaching the Dao, the

xuống trần, cũng như các hàng Phật Tiên, Thần Thánh đều giáng bút, phát ban nhiều kinh điển, nhiều giáo lý; chư hiền đệ, hiền muội và các hàng đệ tử đã đọc qua nhiều lắm rồi. Giờ đây chỉ còn có một điều là thực hành chơn pháp, rèn luyện chánh tâm, giữ gìn chánh tín, để tu chánh đạo, hầu tự cứu trong cơ sàng sẩy đào thải của định luật.

Tiên Huynh rất buồn và tiếc cho các hàng hậu học ngày xưa không lãnh hội được đạo lý uyên thâm và trọng tâm khai đạo của các đấng giáo chủ. Do đó đã quan niệm đạo lý trong phạm vi chật hẹp, cách ngõ ngăn tường, đã đóng khung đạo lý trong phạm vi độc tôn,

Almighty himself has descended in the world, as well as Buddhas, Immortals, Deities, and Saints, to bestow sutras and religious teaching through spiritual writing; younger brothers and sisters and disciples have read so many already. Now the only thing is to practice the true dharma, train true heart, and keep true faith to cultivate the Dao and save yourselves from the law of mechanism of selection.

I am very sad and regret that the past later generations did not perceive the principle of the Dao and the focal point of the opening of the Dao of the Founders of the Religions. As a result, the principle of the Dao was conceived narrowly by keeping

độc đoán, đã gây bao lần thất kỳ truyền.

Rất đổi đến ngày nay, cũng còn có nhiều cấp lãnh đạo đã quan niệm đạo lý đường ấy, tưởng rằng đạo lý là của riêng một người hay một nhóm. Do đó đã bày ra bao nhiêu hình thức độc tôn. Đó là một tệ hại rất lớn cho cấp lãnh đạo, giáo đạo.

Thử nghĩ lại mà xem: Đạo lý đối với vạn vật như ánh sáng bủa khắp muôn loài, không vì sang hèn, giàu nghèo, lớn bé, từ nhân loại đến thú cầm, thảo mộc, bò

gates closed and erecting partition. The principle of the Dao was put in a frame of absolute superiority and peremptoriness causing, so many a time, the loss of the original teachings.

So much so that until today, there are still many leaders who have conceived the principle of the Dao as such and believe that it is the possession of an individual or a group. To that end, so many forms of absolute superiority have been spread out, that is positively detrimental to leaders and missionaries.

Try to reconsider: To all creatures the Dao principle is like the light pouring down over all creatures, not by virtue of being distinguished or humble,

bay, máy cưa, mỗi mỗi đều gọi nhuần ánh sáng trong luật hóa sanh, trưởng dưỡng và bảo tồn. Chỉ phi trừ loài nào muốn trốn không thụ hưởng ánh sáng thì thôi, còn loài nào muốn, đương nhiên được ban bố đồng đều. Đạo lý cũng dường ấy.

Chính người đời đã quan niệm sai lầm nên mới nảy sanh độc tôn. Hễ độc tôn lại nảy sanh mê tín, rồi đem cái mê tín ấy ban rải cho lớp người mê tín khác. Tiên Huynh cần nhắc lại chư hiền đệ, hiền muội về điểm chánh tâm, chánh tín mới gặp được chánh lý, chánh đạo hầu

wealthy or poor, big or small, from humanity to animals and birds, plants and trees to reptile, insect or worms; everything is permeated with the light within the law of alternation of life and death, growth and preservation. Only if the creatures that are hiding to refuse to enjoy the light, well then, that is that; but those willing to are naturally bestowed with equally. Such is the principle of the Dao.

The very misunderstanding of humans themselves gives birth to the sense of absolute superiority. This sense of superiority brings forth superstition which is, then, spread to others. I need to remind younger brothers and sisters that you can meet the true

thoát khỏi luân hồi. Trên cõi Thiên đình không có một vị Phật Tiên, Thần Thánh nào mà thiếu nhân nghĩa, không trung hiếu, mất liêm sỉ.

THI

Chánh đạo thành do bởi
chánh tâm,

Chánh tâm, chánh tín
khỏi sai lầm,

Lầm theo dục vọng rồi
chia rẽ,

Chia rẽ sau này hối vạn
năm.

(...)

Chư hiền đệ, hiền muội
(...) Trước sự xả thân giúp
đòi của chư đệ muội, Thiên
Liêng đều theo dõi hộ trì, bên
cạnh đã có Tiên Huynh cùng
các hàng Tiên Bối quá vãng
dắt dìu.

principle, the true Dao in
order to break free from
reincarnation only with true
heart, true faith. In heaven,
not a Buddha, an Immortal,
a Deity, a Saint is inhumane,
and unfaithful, disloyal and
unfilial, unscrupulous.

POEM

True Dao is obtained by
means of true heart,

True heart, true faith
helps avoid making mistakes;

Motivated by desires you
are led to division,

Divided you will regret
for thousands of years.

(...)

Young brothers and
sisters, (...) Before your
sacrifice to assist the world,
Divinities follow and succor
all of you, and by your sides
all the departed pioneers
and I are guiding you all.